

TRANSLATION OF FIVE-, SIX- AND SEVEN-COMPONENTIAL ASYNDECTIC SUBSTANTIVAL CLUSTERS

These types of clusters belong to rare or rather rare word-groups in English newspaper or scientific and technical matter texts. Nevertheless, the approach to their translating does not differ practically from that of the four-componental asyndetic substantival clusters. It usually starts with the head-noun. Singling out the sense units, formed by the components, usually helps find out the starting component and the correct way of translating the clusters:

United Post Workers London district council postmen section chairman Mr. Harry Jones – Гаррі Джоунз, голова Лондонської окружної/районної філії листонош об'єднаної профспілки поштових працівників.

Sometimes, though rarely, the meaning of asyndetic substantival clusters can also be rendered into Ukrainian by fewer words, than in English: *the old books salesman – буюніміт, the land improvement work – меліорація.*

?? Suggested Topics for Discussion

1. The structural peculiarities of the word-combinations referred to as asyndetic substantival/noun clusters.
2. The principle of identifying the number of componental parts in asyndetic substantival clusters.
3. The nature/kind of syntactic connection existing between the components of asyndetic substantival clusters.
4. Factors predetermining the approaches to equivalent rendering of meanings of two-componental (NN) substantival clusters into Ukrainian.
5. Ways of faithful expressing the meaning of the two-componental asyndetic noun clusters with extended/expanded adjuncts or heads of the NP+NP (noun phrase+noun phrase) type.
6. Approaches to rendering the meanings of the two-componental NN substantival clusters preceded by an attributive adjective, participle, pronoun, numeral or adverb.
7. The consecutive order of translation in the three-componental asyndetic substantival clusters of the N+NN and NN+N types.

8. The approach to rendering the meaning of the three-componental NNN asyndetic noun clusters preceded by attributive adjectives, participles, pronouns, numerals or adverbs.
9. The approaches to faithful translating of the four-, five-and more componental asyndetic substantival clusters with and without the preceding attributes to their component nouns.
10. The way of rendering the meaning of semantically condensed two-, three-, and more componental asyndetic substantival clusters.

EXERCISES

Ex.1. Translate. Define the structural form of the components in the two-componental asyndetic substantival clusters below.

1. witness testimony; 2. skills analysis; 3. night shift; 4. debt trap; 5. Krasnodar Territory; 6. television network; 7. food prices; 8. job opportunities; 9. London docks; 10. Labour group; 11. sugar steamers; 12. oil paintings; 13. school leavers; 14. oil countries; 15. wage strike; 16. forestry products; 17. economy regime; 18. pay claim; 19. crop yields; 20. livestock products; 21. animal husbandry; 22. solid engine; 23. consumer demand; 24. wage cuts; 25. protest demonstration; 26. Midlands unemployment; 27. promotion limitations; 28. car thieves; 29. gun licence; 30. Labour backbenchers; 31. slave sailers (ships); 32. car bomb; 33. Sunday Express sellers; 34. non-smoker carriage; 35. electricity cuts; 36. “keep wages down” lobby; 37. government draft; 38. Management development; 39. a question and answer interview; 40. law and order advocates; 41. the IMF visit (to Kyiv); 42. an oblast capital; 43. a 44-hour week; 44. a team-contract method; 45. White House intern; 46. the Guardian International subscribers; 47. plan and production discipline; 48. Research and Development Society. 49. Notts County vs Bolton match; 50. Scotland Yard detectives; 51. Trafalgar Square rally; 52. the latest sun eclipse; 53. a welfare-reform plan; 54. government bond prices; 55. a “Buy America” (American cars) campaign; 56. a price-earnings ratio; 57. Tory failings; 58. contract killings; 59. the Osaca Summit; 60. John Fitzgerald Kennedy Library; 61. the Sea Owl submarines (USA); 62. World Economic Forum (in Davos).

Ex. 2. Find the starting component for translating into Ukrainian the following two-componental asyndetic substantival clusters with the attribute to the adjunct or to the head noun/nucleus:

1. the maximum end results; 2. the two-way trade exchanges; 3. Ukraine-British business partnership; 4. nuclear power stations; 5. the latest weather

forecast. 6. first-ever press conference; 7. Royal Court Theatre; 8. two-seater “city cars”; 9. three-party coalition government; 10. a Commercial production supervisor and technician; 11. an island penal colony; 12. the next Cabinet meeting; 13. a former CIA official; 14. local education authorities; 15. off-shore oil deposits; 16. common profit aims; 17. British woman doctor; 18. meagre salary increase; 19. current wages negotiations; 20. the Scottish tartan Society; 21. (the) House Republican leaders; 22. the public sector reform; 23. the Middle East process; 24. most City of London economists; 25. Scottish Electrical Workers Union; 26. a police department lawyer; 27. primary school teachers; 28. high quality second hand cloths and accessories; 29. political committee secretary; 30. civil defence organization; 31. social insurance expenditure; 32. Engineering Unions officials; 33. a national protest day; 34. the five-party Cabinet Consultative Committee; 35. the Windows operating systems; 36. Decimal Currency Board (Gr. Brit.) 37. a solid fuel system; 38. German Booksellers and Publishers Association; 39. government and European Union decisions; 40. International Copyright Protection.

Ex. 3. Point out the sense units in the three-componental asyndetic substantival clusters below and render descriptively their meanings into Ukrainian.

1. the Fire Brigades Union; 2. land improvement measures; 3. the League management committee; 4. world light-weight title; 5. the Commonwealth sugar agreement; 6. vehicle repair industry; 7. post office employees; 8. trade union movement; 9. front line positions; 10. Ireland Civil Rights Association; 11. the London building workers joint sites; 12. car bomb explosion; 13. Nottingham autumn stakes; 14. Leeds Anti-Racialism Committee; 15. motor vehicle castings; 16. the Thames Television interviewer; 17. school milk cuts (in Great Britain); 18. summer holidays vacancies; 19. a health insurance programme; 20. Škoda sports coupe; 21. the world cricket team; 22. Scots shipyards stewards; 23. Merseyside car workers; 24. Derbyshire and West Midlands police force; 25. a Ryder Cup golf series; 26. the Upper Clyde Shipbuilders shop-stewards; 27. the Ford joint shop-stewards committee; 28. Ashridge (settlement) executive development programmes; 29. the Saxony data-protection commissioner; 30. the voucher insurance company; 31 Public Sector Management Institute (UK); 32. the Oxford Strategic Leadership programme; 33. the Verdugo Hills Archery club (Cal., U.S.A); 34. the business development division; 35. United Nations Environment programme; 36. (Rural) Finance and Enterprise Support Project; 37. China familirization programme; 38. world stockmarket capitalization; 39. (Ukraine’s) 2005 privatization efforts; 40. Itar-Tass news agency; 41. the U.S. Supreme Court decision; 42. Salary structure design.

Ex. 4. Analyse the semantic interrelation between the componental parts of the ANNN/ANANN-, etc. types of asyndetic noun clusters below. Point out the starting and the proceeding components to achieve a faithful translation of the clusters into Ukrainian.

Model: Former world heavyweight champion – колишній чемпіон світу у важкій вазі (1-4-2-3). The first trade union country club – (1-4-2-3-5) перший переферійний профспілковий клуб.

1. additional television news programmes; 2. National Health Service hospitals; 3. International amateur golf tournament; 4. the Common Market fisheries policy; 5. Strategic Arms Limitation Talks; 6. the Labour Party conference week; 7. the black-soil zone crop yields; 8. French television network facilities; 9. the entire trade union movement; 10. The preschool child care establishment; 11. the internal trade union conference; 12. Labour Shadow Home Secretary; 13. South Wales steel plants; 14. a local CBS television station; 15. large-scale US air raids; 16. (Singer’s) Sewing Machine factory; 17. the Tory Industrial Relations Act; 18. State Social Security Department (USA); 19. Trade Union Congress general secretary; 20. the International bass guitarist section; 21. International ski federation rules; 22. successful world championship defence; 23. the North-West Economic Planning Council (Gr. Brit.); 24. British Ocean Steamship companies; 25. British Steel Corporation shop-stewards; 26. the 1998 World Cup final; 27. our fall (autumn) drama production; 28. strict data protection laws; 29. a marginal income tax reform; 30. European and world club champion; 31. British steel strip products; 32. private White House polls results; 33. the Caspian pipeline Consortium deal; 34. a true health care reform; 35. international labour organization criteria; 36. a moderate welfare reform plan; 37. the nuclear power plant disaster; 38. the captive gas station attendant; 39. a moderate welfare reform plan; 40. The daytime and evening bus service; 41. New York City Transit Authorities; 42. early morning hand delivery.

Ex. 5. Suggest the possible approaches to translating the four-componental asyndetic noun clusters below.

Model: the BBC TV feature Death in the Prison Yard (3-2-1-4) – художній телефільм Бі-Бі-Сі “Смерть на тюремному подвір’ї.”

1. the United Nations Refugee Relief Agency (UNRRA); 2. the nuclear weapons test ban treaty; 3. the USA Senate Foreign Relations Committee; 4. the Child Poverty Action Group; 5. the BBC Radio “Today” programme; 6. the State Duma Culture Committee (Russia); 7. a Harvard Business School professor; 8. George Washington Bridge bus station; 9. the Nobel Peace Prize Winner; 10. (this year’s) Cannes Film Festival winners; 11. the Air Traffic

Control Staff; 12. (the Department of Transport's) Air Accidents Investigation Branch; 13. Boryspil Airport same-day tickets sales; 14. the Pacific Stock Exchange technology index; 15. the University of Chicago Law School 16. Kyiv career club open meeting; 17. the Gongadze case investigation results; 18. French world record race champion; 19. the Rolls-Royce Bristol engines division; 20. China Policy Study Group; 21. the Northern Ireland Civil Rights Associations Executive; 22. Shevchenko Literature Prize winners; 23. European Petroleum Equipment Manufacturers Federations; 24. Indian Union Carbide Pesticides Plant; 25. Mountain State arts & crafts Fair; 26. the New York Times bestsellers list; 27. the United Nations Security Council Resolution; 28. Corruption Control Coordination Committee.

Ex. 6. Point out the sense units and the starting components to translate correctly each five- and six-componental asyndetic substantival cluster below. Offer one or two Ukrainian variants (where possible) for each English word-group.

1. the Voice of America Language service inauguration dates; 2. the world speedway team championship final; 3. the Perkins Diesel factory engine plant; 4. the Retail Food Trades Wages Council; 5. the Coventry tool room rate agreement; 6. a Natal University Sports Union dinner; 7. Essex Gold Cup supporters club trophy; 8. West Midlands Deputy Chief Constable Les Sharp; 9. guerrilla suicide car bomb attack (Lebanon); 10. World Number One amateur tennis player Roy Emerson; 11. the Suez Canal Zone base agreement; 12. the U.S. Information Infrastructure Task Force; 13. the community development block grant programme; 14. the government law enforcement assistance administration; 15. United Nations Security Council Resolution 425; 16. Mr. Shimpei Nukaya, Economic Planning Agency deputy director-general; 17. the Palestine Liberation Organization chairman Yasser Arafat; 18. the Radio City Music Hall box office; 19. cane sugar industry waste products; 20. the U.S. Marine Corps War Memorial; 21. the U.S. health maintenance organization; 22. American Power Boat Association Gold Cup Champions.

Ex. 7. Prior to translating the sentences below into Ukrainian point out the sense units in their asyndetic substantival clusters and find the starting component for a faithful conveying of their meaning into Ukrainian.

1. The three-man UN mission leaves London today after four days of talks with the British Government. 2. Public support for the Coal Miners strike decision in Luhansk region is growing. This is shown in an opinion

poll published yesterday. 3. On Friday the Foreign Secretary flies off to Washington for a NATO Ministers meeting. 4. “We’ll never accept Govt pay policy”, say miners. 5. This is the name (“Little General Assembly”) given to the three-month United Nations World Trade and Development Conference which opens today. 6. The committee studied a trade union activities draft document in dealing with the multinational companies. 7. The USA continues to produce most MBA or Master of Business Administration graduates. 8. A General Assembly resolution provided for the establishment of a United Nations Emergency Force Special Account. 9. The Amalgamated Engineering Union South Essex District Committee is sending a delegation to meet Members of Parliament with a request for engineers to flood the lobby when they have finished work. 10. The United States Army Engineer Research and Development Laboratories at Fort Belvoir are currently testing a multi-purpose tracked vehicle. 11. Quality Control Department decision regarding proposed defect elimination expenses estimate was referred to Chief Design engineer, Welding Department superintendent and Process Department superintendent. 12. The British Aircraft Corporation combined shop-stewards committee expressed full support for the NUM (National Union of Miners). 13. Mr. Shimpei Nukaya, Economic Planning Agency deputy director-general, said growth in gross domestic product was on track to meet the more modest government target of 2.5 per cent for the fiscal year. 14. The full-year growth rate was distorted by artificially strong data in the first quarter. 15. Low cost 2-month trial subscription for just \$43.

Ex. 8. Transform the following Ukrainian noun word-groups into English asyndetic substantival clusters:

1. Книжковий фонд Київського державного лінгвістичного університету. 2. Шостий Київський авторемонтний завод. 3. Студенти Київської музичної академії ім. П.І. Чайковського. 4. Молочні продукти Білицького (Біличі) молокозаводу Києво-Святошинського району Київської області. 5. Призери фінального туру студентського конкурсу “Красуня міста Києва” 2008 року. 6. Рішення Київської міської державної адміністрації. 7. Планована зустріч випускників 1985 року Боярської середньої школи Лисянського району. 8. Науково-дослідні інститути академії наук України. 9. Різдвяні колядування учнів молодших класів міста Львова. 10. Наслідки зимової студентської сесії 2008 року. 11. Заочники Київського інституту бізнесу і технологій. 12. Заліки п’ятикурсників за останню весняно-літню сесію. 13. Новорічні та різдвяні свята харківських школярів. 14. Київські видавництва художньої літератури “Веселка”

та “Український письменник”. 15. Читачі національної бібліотеки України ім. Вернадського. 16. Комісія в справах обміну сільсько-господарською продукцією. 17. Заходи стимулювання інвестицій у промисловості України. 18. Наслідки фінансової кризи осені 1997 року. 19. Голова комісії Верховної Ради у справах боротьби з корупцією Г. Омельченко. 20. Агентство у справах контролю повітряних ліній України. 21. Державна комісія України в справах контролю авіаційних зв’язків із країнами Західної Європи та Близького Сходу.